



# XI JINPING

SĂ VORBIM DESPRE BUNA GUVERNARE

I

XI JINPING

Să vorbim  
despre buna guvernare

I

CORINT  
BOOKS

外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# Obiectivul eforturilor noastre este împlinirea năzuinței poporului de a avea o viață frumoasă\*

*15 noiembrie 2012*

Dragi jurnaliști, ați transmis în întreaga lume foarte multe știri despre Cel de-al XVIII-lea Congres, știri care au alcătuit „Vocea Chinei”. Permiteți-mi ca în numele Secretariatului Congresului să vă exprim sincerele noastre mulțumiri.

Tocmai am ținut prima ședință plenară a Comitetului Central ales la Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului Comunist Chinez. Cu acest prilej a fost aleasă noua conducere a Comitetului Central, eu am fost ales în funcția de Secretar General al Comitetului Central. În numele membrilor noii conduceri a Comitetului Central le mulțumesc tuturor tovarășilor din partid pentru încrederea acordată și îi asigur că voi duce la îndeplinire, fără tăgadă, misiunea dată.

Încrederea mare acordată de tovarășii din partid, speranțele și așteptările membrilor tuturor naționalităților care alcătuiesc poporul nostru, reprezintă un imbold uriaș pentru ca noi să ne facem munca bine; este o mare responsabilitate care apasă pe umerii noștri.

Avem o răspundere uriașă. Aceasta este răspunderea față de națiunea noastră. Națiunea noastră este o națiune măreață. De-a lungul evoluției civilizației sale, vechi de peste 5 000 de ani, națiunea chineză a adus civilizației umane, contribuții remarcabile, de neșters. În epoca modernă, națiunea noastră a trecut prin încercări grele, națiunea chineză a traversat momente de cumpănă, dramatice, de mare primejdie. De atunci, nenumărați eroi și personalități cu idealuri mărețe s-au

\* Pasaje selectate din cuvântarea susținută de Xi Jinping în fața jurnaliștilor chinezi și străini cu prilejul ședinței Comitetului Permanent al Biroului Politic al Comitetului Central ales la Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului Comunist Chinez.

ridicat și au luptat pentru înfăptuirea mării renașteri a națiunii chineze. Dar, la început, ei au pierdut lupta, iar și iar. După întemeierea sa în 1921, Partidul Comunist Chinez a unit poporul, l-a mobilizat în lupta tenace de transformare a Vechii Chine, săracă și înapoiată, în Noua Chină care a pășit pe drumul creșterii și al prosperității. Răspunderea noastră este să unim și să conducem întregul partid, întregul popor, să preluăm ștafeta istoriei și să luptăm în continuare pentru marea renaștere a națiunii chineze, pentru ca națiunea chineză să stea mai înaltă și mai puternică între națiunile lumii, pentru ca națiunea chineză să aducă noi contribuții omenirii.

Avem o răspundere fundamentală. Aceasta este răspunderea față de popor. Poporul nostru este un popor mareț. De-a lungul îndelungatei sale istorii, poporul chinez s-a bizuit pe hărnicia sa, pe curajul și înțelepciunea sa, a ridicat căminul armonios comun în care trăiesc toate naționalitățile, a cultivat o nouă și strălucită cultură. Poporul nostru iubește viața, își dorește un învățământ mai bun, un loc de muncă stabil, un venit mai satisfăcător, o asigurare socială mai eficace, o asistență medicală superioară, condiții de locuire mai confortabile și un mediu înconjurător mai atrăgător. Poporul nostru dorește să vadă copii crescând frumos, să muncească mai bine, să trăiască mai bine. Împlinirea năzuinței poporului nostru de a avea o viață mai frumoasă, acesta este obiectivul luptei noastre. Împlinirea fericirii în lumea noastră are nevoie de muncă perseverentă. Răspunderea noastră constă în unirea și îndrumarea întregului partid, a tuturor naționalităților care alcătuiesc poporul nostru, pentru eliberarea gândirii, pentru continuarea politicii de reforme și deschidere, pentru continua eliberare și dezvoltare a forțelor de producție, pentru rezolvarea eficientă a problemelor legate de muncă și viață ale poporului, pentru a merge hotărât pe drumul prosperității comune.

Avem o răspundere fundamentală. Aceasta este răspunderea față de partid. Partidul nostru se află în slujba poporului cu toată inima și cu întreaga faptă. Sub conducerea partidului nostru, poporul a obținut succese remarcabile. De aceste succese avem toate motivele să fim mândri. Dar, putem fi mândrii însă nu fuduli, să nu ne culcăm pe

realizările din trecut. În noul context, partidul nostru se confruntă cu numeroase și severe provocări. În interiorul partidului nostru există multe probleme care își așteaptă rezolvarea. În mod special este vorba de corupție, îndepărtare de popor, formalism și birocratism, abateri prezente la unii membri de partid. Trebuie să depunem eforturi susținute pentru rezolvarea acestor probleme. Întregul partid trebuie să se trezească la realitate. Dacă vrei să bați fierul musai să ai un trup puternic. Răspunderea noastră constă în obligația ca, împreună cu toți membrii de partid, să perseverăm ca partidul să supravegheze partidul, ca partidul să fie condus conform unei discipline stricte, să rezolvăm eficient problemele evidente, să ameliorăm cu adevărat stilul de muncă, să păstrăm o legătură strânsă cu masele populare astfel ca partidul nostru să fie cu adevărat puternicul nucleu de conducere al cauzei socialismului cu specific chinezesc.

Poporul este făuritorul istoriei, masele populare sunt adevărații eroi. Poporul este izvorul forței noastre. Cu toții cunoaștem foarte bine că puterea unui om este limitată, dar dacă întregul popor acționează cu aceeași năzuință, unitatea de voință va fi puternică ca o forțăreață de neclintit și nu există niciun obstacol ce nu poate fi trecut. Timpul de lucru al fiecărui om este limitat, dar munca în slujba poporului cu toată inima și cu întreaga faptă este fără sfârșit. Îndatoririle noastre sunt mai grele decât Muntele Tai, sarcinile noastre sunt anevoioase iar drumul este lung. Trebuie să fim alături de popor, inimă lângă inimă, să gustăm împreună cu poporul și cele bune și cele amare, să luptăm împreună cu poporul, să muncim zi și noapte, harnici și conștiincioși, să dovedim istoriei și poporului că am promovat examenul.

China trebuie să cunoască mai multe despre lumea exterioară, lumea trebuie să cunoască mai multe despre China. Sper ca dumneavoastră, dragi jurnaliști, să continuați să depuneți eforturi și mai mari pentru promovarea cunoașterii reciproce dintre China și restul lumii.

Să ne însușim, să promovăm și să punem în aplicare  
spiritul Congresului al XVIII-lea  
al Partidului Comunist Chinez pentru continuarea  
și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc\*

*17 noiembrie 2012*

Congresul al XVIII-lea al Partidului Comunist Chinez a prezentat în linii generale mărețul proiect de construire a societății traiului decent<sup>2</sup>, de accelerare a modernizării socialiste și de obținere de noi succese pe drumul socialismului cu specific chinezesc în actualele condiții istorice. Acest proiect reprezintă declarația politică și programul de acțiuni concrete ale partidului nostru, care, strâns unit, conduce întreaga populație, indiferent de naționalitate, în mersul său înainte pe drumul socialismului cu specific chinezesc pentru construirea societății traiului decent. Acest proiect a stabilit direcțiile clare ale muncii noii conduceri colective a Comitetului Central. Comitetul Central a emis deja directiva pentru studierea îndeaproape, promovarea și punerea în aplicare a documentelor și spiritului Celui de-al XVIII-lea Congres. Conform directivei, toate organizațiile de partid, de la toate nivelurile trebuie să ridice la un nou nivel studierea, promovarea și punerea în practică a spiritului documentelor Congresului al XVIII-lea al partidului.

Cel de-al XVIII-lea Congres pune accentul pe înălțarea flamurii socialismului cu specific chinezesc, pune accentul pe constatarea că socialismul cu specific chinezesc este izbânda fundamentală a luptei, creației și acumulărilor de peste 90 de ani ale partidului și poporul chinez. Această izbândă trebuie prețuită însutit, trebuie continuată și

\* Cuvântare rostită de Xi Jinping cu ocazia primei ședințe de studiu colectiv<sup>1</sup> al Biroului Politic al Comitetului Central ales la Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului Comunist Chinez.

păstrată, dezvoltată neîntrerupt. Chemăm întregul partid să caute neobosit și să stăpânească legitățile socialismului cu specific chinezesc, să păstreze vitalitatea partidului nostru, să păstreze forța motrice a dezvoltării țării noastre, să deschidă noi și mărețe orizonturi de dezvoltare a socialismului cu specific chinezesc. Putem spune că perpetuarea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc este firul roșu care străbate Congresul al XVIII-lea al Partidului Comunist Chinez. Trebuie să ținem strâns acest fir roșu și să facem din păstrarea și optimizarea socialismului cu specific chinezesc punctul principal, de confluență și de început al studierii și aplicării în practică a spiritului Celui de-al XVIII-lea Congres al Partidului Comunist Chinez. Doar așa vom reuși să aprofundăm spiritul Congresului al XVIII-lea, să-l înțelegem mai bine și să-l punem în aplicare mai conștient.

De ce pun accent pe această temă? Deoarece experiența îndelungată a partidului și statului nostru dovedește cu prisosință că doar socialismul poate salva China, că doar socialismul cu specific chinezesc poate dezvolta China. Doar înălțând mărețea flamură a socialismului cu specific chinezesc, putem uni și conduce întregul partid și poporul de toate naționalitățile pentru ca la aniversarea a 100 de ani de la întemeierea Partidului Comunist Chinez să finalizăm construcția societății traiului decent, pentru ca la aniversarea a 100 de ani de la întemeierea Chinei Noi să împlinim construcția statului socialist modern cu o puternică și armonioasă civilizație democratică. Astfel, poporul chinez, națiunea chineză va avea parte de un viitor fericit și luminos.

În opinia mea, însușirea, promovarea și punerea în aplicare a spiritului Congresului al XVIII-lea al PCC pentru continuarea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc trebuie să înceapă prin împletirea teoriei și practicii în următoarele câteva domenii:

În primul rând, în înțelegerea profundă că socialismul cu specific chinezesc este rezultatul fundamental al practicii și vieții de zi cu zi ale partidului și poporului nostru. Socialismul cu specific chinezesc a fost creat în noua epocă a reformelor și deschiderii către exterior, este rezultatul direct obținut în urma eforturilor și suferințelor, a prețului greu plătit și al căutărilor neobosite ale întregului nostru partid și întregului

nostru popor sub îndrumarea generațiilor de conduceri colective ale Comitetului Central al Partidului Comunist Chinez. Partidul nostru se sprijină în totalitate pe popor și a reușit să schimbe, în mod fundamental, destinul poporului chinez și al națiunii chineze, a încheiat, în mod ireversibil, destinul tragic al sărăciei și înapoierii, destinul copleșit de probleme interne și externe al Chinei, a deschis, în mod ireversibil, calea dezvoltării și măreției națiunii chineze. Astfel, națiunea chineză a început marșul istoric către renaștere. Acum, națiunea chineză, cu o istorie și o civilizație vechi de peste cinci milenii își ocupă, cu demnitate și cu o nouă atitudine, locul în comunitatea națiunilor.

Să nu uităm niciodată contribuțiile istorice aduse de cele trei generații ale conducerii colective a Comitetului Central și de Comitetul Central condus de secretarul său general, tovarășul Hu Jintao<sup>3</sup>, la succesul socialismului cu specific chinezesc. Prima generație de conducere colectivă a Comitetului Central și liderul ei, tovarășul Mao Zedong<sup>4</sup>, au adus experiența lor bogată și au pus fundamentele teoretice și materiale pentru crearea, în noua epocă istorică, a socialismului cu specific chinezesc. Cea de-a doua generație de conducere colectivă a Comitetului Central și liderul ei, tovarășul Deng Xiaoping<sup>5</sup>, au deschis cu succes calea socialismului cu specific chinezesc. Cea de-a treia generație de conducere colectivă a Comitetului Central și liderul ei, tovarășul Jiang Zemin<sup>6</sup>, au adus cu succes socialismul cu specific chinezesc în secolul 21. În noul secol și în noua perioadă istorică, Comitetul Central al Partidului Comunist Chinez și secretarul său general, tovarășul Hu Jintao, au continuat și dezvoltat cu succes socialismul cu specific chinezesc. Astfel putem înțelege că socialismul cu specific chinezesc poartă în sine căutările și idealurile câtorva generații de comuniști chinezi, că socialismului cu specific chinezesc îi sunt încredințate așteptările și aspirațiile a nenumărați oameni cu vise înalte, că întrunește lupta și sacrificiile a milioane și milioane de fii și fiice ale poporului chinez, că el este opțiunea imperativă de dezvoltare a societății chineze de la epoca modernă încoace.

Realitatea dovedește cu prisosință că socialismul cu specific chinezesc este flamura ce unește Partidul Comunist Chinez și poporul



chinez, este flamura luptei pentru progres, flamura victoriei. Să finalizăm construcția societății traiului decent, să accelerăm modernizarea socialistă, să împlinim marea renaștere a națiunii chineze. Pentru aceasta trebuie să menținem ridicat sus marea flamură a socialismului cu specific chinezesc, să păstrăm și să dezvoltăm cu hotărâre socialismul cu specific chinezesc. Acesta este motivul fundamental pentru care Congresul al XVIII-lea cere ferm întregului partid să aibă deplină încredere în calea socialismului cu specific chinezesc, să aibă deplină încredere în teoria și în sistemul socialismului cu specific chinezesc.

În al doilea rând, în înțelegerea profundă că socialismul cu specific chinezesc este alcătuit din trei părți constitutive: calea, configurația teoretică și sistemul. Cel de-al XVIII-lea Congres al partidului a descris cu claritate calea socialismului cu specific chinezesc, îndrumarul teoretic al socialismului cu specific chinezesc, caracterul științific al celor trei părți constitutive și relația dintre ele. Astfel, calea socialismului cu specific chinezesc este modalitatea de înfăptuire, îndrumarul teoretic al socialismului cu specific chinezesc constituie ghidul acțiunilor necesare, iar sistemul socialismului cu specific chinezesc reprezintă garanția fundamentală. Cele trei părți constitutive fuzionează laolaltă în marea practică a socialismului cu specific chinezesc. Aceasta este trăsătura definitorie a socialismului cu specific chinezesc.

În urma acestui rezumat putem trage concluzia că socialismul cu specific chinezesc reprezintă strânsa îmbinare între practică, teorie și sistem, că socialismul cu specific chinezesc a ridicat practica la nivel de teorie, iar teoria justă îndrumă noua practică și că direcțiile de evoluție și politicile demonstrate ca fiind eficiente în practică au fost ridicate la nivel de sistem de partid și de stat. De aceea socialismul cu specific chinezesc este „specific”, tocmai datorită căii sale, îndrumarului său teoretic și sistemului său, este „specific” în relația internă stabilită între modul de înfăptuire, ghidarea acțiunilor și garanțiile fundamentale, este „specific” în acțiunea unită în practica socialismului cu specific chinezesc a celor trei elemente constitutive. Continuarea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc în China contemporană reprezintă cu adevărat păstrarea socialismului.

Socialismul cu specific chinezesc reprezintă singura cale de înfăptuire a modernizării socialiste a țării noastre, reprezintă singura cale de creare a unei vieți fericite pentru popor. Socialismul cu specific chinezesc păstrează în nucleul său construcția economică și promovează construcția multilaterală a economiei, construcția politică, construcția culturală, construcția socială, construcția civilizației mediului înconjurător și construcția altor domenii. Este necesar să păstrăm Cele patru principii fundamentale<sup>7</sup>, să păstrăm politica de reforme și deschidere, să eliberăm și să dezvoltăm neconținut forțele de producție ale societății, să obținem prosperitatea comună pentru întregul popor și să stimulăm dezvoltarea pleneră a tuturor oamenilor.

Sistemul teoretic al socialismului cu specific chinezesc este cel mai nou câștig al adaptării marxismului<sup>8</sup> la condițiile Chinei. Doctrina Deng Xiaoping<sup>9</sup>, importanta concepție a „Celor Trei Reprezentări”<sup>10</sup>, Teoria dezvoltării științifice<sup>11</sup>, reprezintă continuarea, dezvoltarea și inovarea marxism-leninismului<sup>12</sup> și ale Gândirii Mao Zedong<sup>13</sup>. În niciun caz nu putem renunța la marxism-leninism și la Gândirea Mao Zedong deoarece am pierde fundamentul. În același timp, trebuie să punem problemele concrete legate de reforme și politica de deschidere și de modernizare, ca și problemele noastre actuale imediate în centrul acțiunilor. În același timp trebuie să avem în vedere punerea în practică a teoriei marxist-leniniste, să ne aplecăm asupra teoriei de la baza problemelor practice, să ne gândim la o nouă abordare și la o nouă dezvoltare. Păstrarea configurației teoretice a socialismului cu specific chinezesc în China actuală reprezintă tocmai continuarea cu adevărat a marxismului.

Sistemul socialismului cu specific chinezesc pune accent deosebit pe îmbinarea organică a sistemului politic fundamental,<sup>14</sup> sistemelor politice de bază<sup>15</sup> și sistemului economic de bază<sup>16</sup> precum și a altor mecanisme instituționale și sisteme specifice, pune accent deosebit pe îmbinarea organică a sistemului democratic la nivel național și sistemului democratic la nivel local, pune accent deosebit pe îmbinarea organică a conducerii de către partid, poziției poporului ca stăpân în casa sa și statului de drept. Acest sistem se conformează situației din

țara noastră, demonstrează trăsăturile specifice și superioritatea socialismului cu specific chinezesc, se constituie în sistemul care garantează dezvoltarea și progresul Chinei.

Este necesar să observăm că socialismul cu specific chinezesc are trăsături clar definite, este foarte eficient dar nu este perfect și nici complet maturizat. Socialismul cu specific chinezesc se află într-o dezvoltare continuă, sistemul socialist cu specific chinezesc are nevoie de perfecționare continuă. În 1992, în timpul unei vizite de lucru în sudul Chinei, tovarășul Deng Xiaoping a ținut o cuvântare importantă în care a spus: „Mă tem că vor trebui să mai treacă 30 de ani pentru ca noi să avem, în fine, un sistem integral, matur, bine configurat în toate domeniile.”<sup>17</sup> Congresul al XVIII-lea al partidului a subliniat că trebuie să așezăm construcția sistemului pe cel mai important loc și să eliberăm întregul potențial al superiorității sistemului socialist al țării noastre. Trebuie să perseverăm în acțiune pentru ca inovarea teoriei acumulate în urma experienței practice să determine inovarea sistemului, trebuie să păstrăm și să perfecționăm sistemul actual, ca pe baza realității să structurăm, în momentele oportune, un număr de noi sisteme pentru a alcătui, în final, un ansamblu complet și coerent de sisteme bazat pe criterii științifice și eficiente în aplicare. Astfel, sistemele din diferitele domenii vor deveni mature, clar conturate și definite și vor oferi garanții instituționale mai eficiente pentru obținerea de noi victorii ale socialismului cu specific chinezesc.

În al treilea rând, trebuie să înțelegem în profunzime temelia generală a construcției socialismului cu specific chinezesc, planul său general și obiectivele sale generale. Congresul al XVIII-lea a subliniat că temelia generală a construcției socialismului cu specific chinezesc este stadiul primar al socialismului<sup>18</sup>, planul său general poartă denumirea de Cele Cinci Construcții Într-una Singură<sup>19</sup> iar obiectivele generale includ realizarea modernizării socialiste și înfăptuirea marii renașteri a națiunii chineze. Temelia, planul și obiectivele sunt enunțate succint, clar și convingător. Înțelegerea în profunzime și stăpânirea acestui rezumat teoretic ne ajută să pătrundem în adâncime și să stăpânim chin-tesența și natura socialismului cu specific chinezesc.

Este important de subliniat faptul că temelia generală este stadiul primar al socialismului, deoarece aceasta reflectă în cea mai mare măsură condițiile și realitățile țării. În orice situație, trebuie să înțelegem de fiecare dată, că acestea sunt condițiile țării noastre, iar în promovarea reformelor și dezvoltării în orice domeniu trebuie avut în vedere că acestea sunt realitățile țării. Nu doar în construcția economică trebuie să știm că ne aflăm în stadiul primar al socialismului, dar și în construcția politică, în construcția culturală, în construcția socială, în construcția unui mediu înconjurător civilizată trebuie să ținem minte ferm că ne aflăm în stadiul primar al socialismului. Nu doar atunci când puterea economică era slabă trebuie să știm că ne-am aflat în stadiul primar al socialismului, trebuie să ținem minte ferm că și după ce puterea economică va fi crescut ne aflăm încă în stadiul primar al socialismului, nu numai atunci când facem planuri și strategii de dezvoltare pe termen lung trebuie să știm că ne aflăm în stadiul primar al socialismului dar și în activitatea de zi cu zi trebuie să ținem minte că ne găsim în stadiul primar al socialismului. Linia fundamentală a partidului în stadiul primar al socialismului este linia vitală a partidului și statului nostru. Este necesar ca în practică să păstrăm neclintit principiul „Un centru două elemente fundamentale”<sup>20</sup>. Nu trebuie să ne îndepărtăm de „centru” și nu trebuie să abandonăm „cele două elemente fundamentale”. Să unificăm idealul socialismului cu specific chinezesc, pus în practică acum, cu mărețul vis al comunismului, să ne opunem ferm ideilor greșite de renunțare la socialism, să corectăm cu luciditate opiniile greșite și măsurile politice defectuoase ce depășesc actualul stadiu primar al socialismului. Doar așa vom putea evita cu adevărat sentimentele de inferioritate și de superioritate, doar așa vom putea obține noi victorii concrete pe calea socialismului cu specific chinezesc.

Trebuie subliniat că importanța planului general rezidă în faptul că socialismul cu specific chinezesc reprezintă socialismul multilateral dezvoltat. Este necesar să înțelegem că cea mai importantă misiune a partidului este buna guvernare și prosperitatea țării. Partidul trebuie să reprezinte nevoile forțelor de producție avansate ale Chinei, să mențină construcția economică în centrul preocupărilor sale, pe baza

dezvoltării neconținute a economiei să coordoneze și să stimuleze construcția politică, construcția culturală, construcția socială, construcția civilizației mediului înconjurător și construcția în alte domenii importante. Ca urmare a dezvoltării accentuate economico-sociale a țării noastre, locul și rolul construcției civilizației mediului înconjurător a devenit, pe zi ce trece, tot mai importantă. Cel de-al XVIII-lea Congres al partidului a inclus construcția civilizației mediului înconjurător în planul general al socialismului cu specific chinezesc. Astfel, locul strategic ocupat de construcția civilizației mediului înconjurător este mult mai clar definit, fapt prielnic includerii civilizației mediului înconjurător în diversele domenii și în întregul proces al construcției economice, construcției politice, construcției culturale și construcției sociale. Acesta este o concluzie importantă trasă de partidul nostru din practica și înțelegerea profundă a legităților socialismului. Se impune ca, în conformitate cu acest plan general, să avansăm armonizarea reciprocă între diferitele domenii ale modernizării economice, să stimulăm armonizarea reciprocă între relațiile de producție și forțele de producție, dintre suprastructură și baza economică.

Trebuie subliniat faptul că obiectivul general al partidului nostru a constat, începând din ziua întemeierii sale, în împlinirea misiunii istorice de înfăptuire a măreței renașterii a națiunii chineze. Partidul a condus poporul în revoluție, în construcție și în reforme, pentru ca poporul chinez să prospere, pentru ca țara să devină puternică și înfloritoare, pentru ca națiunea chineză să renască. În conformitate cu desfășurarea strategică denumită „Cei trei pași”<sup>21</sup> ai modernizării, făurirea statului socialist modern, prosper, democratic, civilizată și armonios este obiectivul final al întregii lupte a partidului și statului nostru în etapa primară a socialismului. Misiunea solemnă a partidului nostru, scopul fundamental al reformei și deschiderii și obiectivul luptei statului nostru, toate acestea converg și se contopesc în obiectivul general. Trebuie să păstrăm ferm în minte acest obiectiv general și să îl promovăm mai departe din generație în generație.

În diferite perioade istorice partidul nostru a propus obiective motivate consistent de o anume viziune și cu putere de mobilizare, a unit

și a condus poporul în lupta pentru atingerea acelor obiective. Luând în considerare noile schimbări petrecute în situația internă și internațională, Cel de-al XVIII-lea Congres al partidului a răspuns noilor evoluții economico-sociale ale țării noastre și noilor așteptări ale maselor largi populare, a adus mai multă substanță și perfecționări obiectivului construcției multilaterale a societății traiului decent, a stabilit direcții politice mai clare, soluții mai precise pentru problemele dificile ale dezvoltării, pentru a veni mai bine în întâmpinarea noilor deziderate ale poporului. Aceste obiective deziderate se îngemănează cu obiectivul efortului pentru făurirea multilaterală a societății traiului decent propus la Cel de-al XVI-lea Congres al Partidului și cu noile cerințe pentru atingerea obiectivului de înfăptuire multilaterală a societății traiului decent stabilite la Cel de-al XVII-lea Congres al Partidului și sunt în acord deplin cu planul general al operei de construire a socialismului cu specific chinezesc. Întregul partid și întreaga țară trebuie, cu o singură inimă și cu o singură voință, să muncească eficient, să inoveze cu curaj și să dea dovadă de spirit de pionierat pentru a duce la împlinire construcția multilaterală a societății traiului decent și pentru aprofundarea în toate domeniile a reformelor și deschiderii.

În al patrulea rând, este necesar să înțelegem în detaliu cerințele fundamentale spre a obține noi succese în construcția societății traiului decent. Cel de-al XVIII-lea Congres al partidului a enunțat cerințele fundamentale pe care trebuie să le stăpânim foarte bine în noile condiții istorice spre a înfăptui socialismul cu specific chinezesc. Aceste cerințe fundamentale enunțate sunt în conformitate cu teoriile fundamentale, cu linia fundamentală, cu programul fundamental și cu experiența de bază ale partidului nostru, rezumă experiența practică de peste 60 de ani a țării noastre în construcția socialismului, îndeosebi în construcția socialismului cu specific chinezesc. Aceste cerințe fundamentale reprezintă chiar esența lucrurilor și întruchipează legile guvernării proprii partidului comunist, legile construcției socialiste și legile evoluției societății umane, demonstrează că înțelegerea legilor socialismului cu specific chinezesc de către partidul nostru a atins un nivel superior.

Cerințele fundamentale enunțate de Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului, au răspuns la problema fundamentală legată de ce anume trebuie făcut pentru a obține noi succese în opera de construire a socialismului cu specific chinezesc. Socialismul cu specific chinezesc este opera proprie a sute de milioane de oameni, prin urmare este necesar să promovăm spiritul „Poporul stăpân în țara sa”, să garantăm că poporul este suveran peste tot ce se întâmplă în această țară. Misiunea fundamentală a socialismului cu specific chinezesc este eliberarea și dezvoltarea forțelor de producție ale societății, de aceea este necesar să păstrăm construcția economică în centrul preocupărilor noastre iar dezvoltarea științifică drept temă majoră, să înfăptuim dezvoltarea științifică, sustenabilă, coordonată cuprinzător în care omul este principalul actor și beneficiar. Politica de reformă și de deschidere este unicul drum pentru păstrarea și dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc, de aceea trebuie să implementăm spiritul reformelor și inovației în toate verigile politicilor buneii guvernări, să promovăm neconținut capacitatea de dezvoltare și de autoperfecționare a sistemului socialist al țării noastre. Echitatea și dreptatea sunt cerințe intrinsece ale socialismului cu specific chinezesc, de aceea trebuie ca, pe baza luptei comune a întregului popor și dezvoltării economico-sociale, să intensificăm clădirea sistemelor care au un rol crucial în garantarea echității și dreptății sociale, să purcedem la întemeierea structurii de garantare a dreptății sociale. Să prosperăm împreună este principiul fundamental al socialismului cu specific chinezesc, de aceea fructele dezvoltării trebuie să ajungă, din ce în ce mai mult și din ce în ce mai echitabil, la întregul popor și, astfel, să pășim cu pas măsurat spre prosperitatea comună. Armonia socială este un atribut intrinsec al socialismului cu specific chinezesc, de aceea trebuie să mobilizăm toate forțele care pot fi mobilizate, să multiplicăm la maximum elementele de armonie, să stimulăm forța creativă a societății, să garantăm pacea și optimismul în societate, liniștea și ordinea sociale și îndelungata guvernare calmă a țării. Dezvoltarea pașnică este opțiunea firească a socialismului cu specific chinezesc. Pe cale de consecință trebuie să continuăm dezvoltarea politicilor de deschidere, dezvoltarea

colaborării, dezvoltarea succesului comun, să lărgim spațiul în care părțile implicate obțin beneficii împreună, să promovăm făurirea păcii trainice și a unei lumi a prosperității și armoniei comune. Partidul Comunist Chinez este nucleul conducător al operei de făurire a societății socialiste cu specific chinezesc, de aceea este necesar să întărim și să perfecționăm rolul conducător al partidului, să valorificăm pe deplin capacitatea partidului ca centru de conducere, în dirijarea ansamblului și coordonarea părților.

Cerințele fundamentale ridicate la Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului se referă la problemele majore ale dezvoltării economico-sociale ale țării noastre, la modul de abordare a reformelor, la problemele dificile întâmpinate de accelerarea transformării modelului de creștere, la reacția promptă la problemele actuale, de larg interes pentru cadrele de partid și masele populare. Aceste cerințe fundamentale constituie îndrumarul just pentru reforma, dezvoltarea și stabilitatea, pentru politicile interne și relațiile diplomatice internaționale, pentru apărarea națională, pentru conducerea partidului, pentru buna guvernare a țării și conducerea armatei, astfel ca țara noastră să intre în etapa decisivă a construcției multilaterale a societății traiului decent. Aceste cerințe fundamentale acoperă forțele de producție și relațiile de producție, acoperă baza economică și suprastructura, măreața operă de construire a socialismului cu specific chinezesc, acoperă noul și marele proiect de construcție a partidului și acoperă și abordarea holistică a situației interne și internaționale. Cel de-al XVIII-lea Congres al Partidului a urmat și a concretizat aceste cerințe fundamentale în planificarea și desfășurarea activităților în toate domeniile. Stăpânirea acestor cerințe fundamentale conduce la o mai bună unire a forțelor, la o mai bună rezolvare a problemelor dificile, la continua avansare a dezvoltării științifice, la stimularea armoniei sociale, la îmbunătățirea neconținută a vieții poporului, la împlinirea prosperității națiunii, la ducerea la bun sfârșit a glorioasei și dificilei misiuni încredințate de actuala etapă istorică.

În al cincilea rând, este necesar să garantăm că partidul este și va fi robustul nucleu de conducere al operei de construcție a socialismului



cu specific chinezesc. Congresul al XVIII-lea al Partidului a subliniat faptul că partidul poartă răspunderea pentru unirea și conducerea poporului în construirea multilaterală a societății traiului decent, pentru avansarea modernizării socialiste, pentru înfăptuirea marii renașteri a națiunii chineze. Partidul nostru este un partid puternic, legătura dintre partid și popor este organică, de nezdruccinat, și astfel țara este prosperă și stabilă iar poporul este fericit și trăiește în pace. Evoluția situației, nevoia de progrese în opera noastră, așteptările poporului cer ca în spiritul reformei și a inovării să promovăm noile și mărețele proiecte ale partidului, cer să ridicăm multilateral nivelul științific al construcției partidului nostru. Pentru buna guvernare a țării este nevoie, mai întâi, de buna conducere a partidului, iar conducerea partidului trebuie exercitată în mod disciplinat. Pentru aceasta, Congresul al XVIII-lea al Partidului a înaintat cerințele principale și sarcinile pentru ridicarea multilaterală a nivelului științific de conducere a partidului în noile circumstanțe istorice. Întregul partid trebuie să își însușească pe deplin cerințele și sarcinile și să le satisfacă cu rigurozitate.

Cerințele generale de construcție a partidului stipulate de Congresul al XVIII-lea au fost enunțate ca urmare a necesității continuării și promovării caracterului progresist al partidului nostru de guvernământ, care, de peste 90 de ani continuă și dezvoltă marxismul și pentru a veni în întâmpinarea și pentru a răspunde noului context internațional, național și de partid. În toți acești ani am promovat pe toate căile noile și mărețele proiecte de construcție ale partidului, capacitatea de guvernare a partidului a atins un nou nivel, superior, am păstrat și dezvoltat caracterul progresist al partidului și integritatea sa, am consolidat și îmbunătățit conducerea partidului. În același timp, făcând comparație cu evoluția schimbărilor interne și internaționale, făcând comparație cu misiunea istorică a partidului nostru, constatăm că, în ceea ce privește nivelul de conducere și de guvernare al partidului, în starea construcției organizațiilor de partid și în calitatea, capacitatea și stilul de muncă ale cadrelor de conducere și ale membrilor de partid, există discrepanțe notabile. Subliniez, în mod deosebit faptul că în noul context general, în care întărirea și îmbunătățirea construcției de partid sunt

confruntate cu „Cele patru provocări”<sup>22</sup>, și cu „Cele patru pericole”<sup>23</sup>, este, acum, mai mult ca oricând, imperios necesar să punem în aplicare obligațiile ca partidul să conducă partidul și ca partidul să fie condus cu strictețe. Întregul partid trebuie să accentueze sentimentul de urgență și de responsabilitate, să stăpânească ferm cerințele generale legate de construcția de partid, să ridice neconținut nivelul de conducere și de guvernare al partidului, să-și amplifice forța de luptă împotriva corupției și a degradării ca și capacitatea de a face față pericolelor de tot felul, astfel încât în noua epocă istorică a schimbărilor profunde din întreaga lume, partidul nostru să pășească în fruntea vremurilor, astfel încât în fața diferitelor hazarduri și încercări create de evoluția istoriei, partidul nostru să fie, acum și întotdeauna, coloana vertebrală a poporului nostru, să fie nucleul conducător în epopeea istorică de continuare și dezvoltare a socialismului cu specific chinezesc.

Încrederea nestrămutată în ideal și urmărirea cu tenacitate a visului membrilor Partidului Comunist Chinez constituie fundamentul și sursa vieții comunistului. Credința în marxism, nădejdea în socialism și comunism reprezintă sufletul politic al comunistului, este reazemul spiritual al fiecărui comunist în înfruntarea oricăror încercări. Spre a face o comparație plastică, credința și idealul sunt pentru spiritul comunistului precum „calciul”. Dacă nu ai un ideal, dacă nu ai credință, dacă credința nu este fermă, sufletului îi va lipsi „calciul” și va suferi de „rahitism”. În viața de zi cu zi, unii membri de partid, unele cadre de partid au tot felul de probleme, de fapt credința le este haotică, spiritul le este confuz. Întregul partid trebuie să respecte cerințele Congresului al XVIII-lea, să aprofundeze studiul și să aplice sistemul teoretic al socialismului cu specific chinezesc, în mod deosebit teoria dezvoltării științifice, membrii de partid trebuie să exprime prin acțiunile lor o atitudine partinică, trebuie să dea dovadă de caracter, să fie un exemplu pentru ceilalți și să lupte neabătut pentru idealul comun al socialismului cu specific chinezesc.

Strângerea relației dintre partid și masele populare, dintre cadrele de partid și masele populare, păstrarea unei relații organice între partid și popor sunt rațiunile fundamentale pentru care partidul nostru se

situează mereu pe locul învingătorului. Soarta și destinul unui partid politic, soarta și destinul puterii politice au depins, depind și vor depinde în mod fundamental de sprijinul poporului. Dacă ne îndepărtăm de popor, dacă pierdem aprobarea și sprijinul poporului, vom merge către eșec. Trebuie să adaptăm munca cu masele populare noilor condiții, noilor cerințe, noilor specificități, să îmbunătățim munca de mobilizare a maselor populare, munca de propagandă pentru mase, educația pentru mase și munca în serviciul maselor populare, trebuie să învățăm cu modestie de la popor, să acceptăm cu inimă deschisă supravegherea din partea maselor, să ne bazăm pe popor, să aducem poporului prosperitate și fericire, să păstrăm vie relația organică cu poporul, să fim cu poporul inimă lângă inimă, să respirăm împreună cu poporul, să împărtășim cu poporul același destin. Din marea experiență de viață a poporului trebuie să extragem înțelepciune și forță pentru a împlini obiectivele concrete așteptate de popor, pentru a elibera poporul de griji și de probleme, pentru a face lucruri bune pentru viața poporului, pentru a corecta fapte și atitudini ce afectează negativ interesele poporului. Congresul al XVIII-lea al Partidului a propus ca întregul partid să promoveze pe larg și cu consecvență campania de studiu și punere în practică a liniei maselor populare a partidului<sup>24</sup> cu accent central pe slujirea poporului, pe pragmatism și onestitate. Comitetul Central va derula campania, fiecare comitet de partid va pune în practică acțiunile din cadrul campaniei și își va concentra forțele pentru rezolvarea problemelor imperative ale poporului garantând că acțiunile vor avea rezultate concrete.

Lupta împotriva corupției, construirea unor politici oneste, păstrarea sănătății organizaționale a partidului constituie o politică fundamentală distinctă în care a perseverat de-a lungul timpului partidul nostru. Promovarea unei conduite sănătoase și oneste a partidului reprezintă una din problemele politice majore care preocupă cadrele de partid și masele populare. O vorbă înțeleaptă spune că „Viermii cresc doar în putregai”<sup>25</sup>. De câțiva ani încoace, îndelungatele acumulări de probleme și contradicții în unele țări au dus la nemulțumiri profunde ale poporului, la mișcări sociale și la căderea guvernelor, unul din

principalele motive fiind corupția. Numeroase cazuri reale dovedesc cu prisosință că lăsarea corupției să se extindă necontrolat duce inevitabil la destrămarea partidului și la distrugerea țării! Trebuie să fim vigilenți! Recent, în partidul nostru au fost înregistrate cazuri grave de indisciplină și de încălcare a legii, cazurile au fost de o natură groaznică, iar efectele politice au fost extrem de nocive și au provocat stupeoare în întreaga societate. Comitetele de partid de la toate nivelurile trebuie să arate clar că luptă cu hotărâre împotriva corupției, trebuie să prevină corupția în mod științific și eficient. Cadrele de partid trebuie să fie integre, guvernul trebuie să fie onest, iar politicile clare, membrii de partid trebuie să-și păstreze neștirbită calitatea politică fundamentală de integritate și onestitate. Cadrele de partid de la toate nivelurile, în mod deosebit cadrele superioare de partid, trebuie să respecte din proprie inițiativă principiile guvernării oneste, să dea dovadă de autodisciplină și să întărească îndrumarea și restricțiile asupra rudelor și colaboratorilor apropiați, să nu permită niciodată folosirea funcției pentru interese personale, să nu permită niciodată abuzul de putere. Să nu arătăm slăbiciune față de acțiunile de încălcare a disciplinei de partid și a legilor țării, acestea trebuie pedepsite cu severitate fără nicio excepție.

Congresul al XVIII-lea al Partidului a arătat că dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc este o misiune de lungă durată și foarte dificilă, trebuie să ne pregătim să ducem o mare bătălie, o bătălie care aduce cu sine un mare număr de caracteristici istorice noi. Toți membrii partidului nostru trebuie să dea dovadă de convingeri ferme, trebuie să depună eforturi mai mari, astfel ca, în spiritul vremii, să dezvoltăm neabătut socialismul cu specific chinezesc, să îmbogățim neconținut caracteristicile definiției ale socialismului cu specific chinezesc, caracteristicile sale teoretice, naționale și istorice, să unim și să conducem întregul nostru popor pentru împlinirea tuturor obiectivelor și sarcinilor necesare realizării societății traiului decent. Trebuie să avansăm pe calea înfăptuirii modernizării, înfăptuirii unificării țării și apărării păcii mondiale, aceste trei obiective istorice fiind sarcina istorică majoră a generației noastre de comuniști, căreia trebuie să-i dăm toată înțelepciunea și toată puterea noastră.

